

◎全米熱帯まぐろ類委員会の設置に関するアメリカ合衆国と
 コスタ・リカ共和国との間の条約

(略称) 熱帯まぐろ条約

昭和二十四年五月三十一日
 ワシントンで作成
 昭和二十五年三月 三日
 効力発生

昭和四十五年五月 十二日
 国会承認

昭和四十五年六月 九日
 加入の閣議決定

昭和四十五年六月二十五日
 加入書寄託

昭和四十五年七月 一日
 公布及び告示
 (条約第十六号)

昭和四十五年七月 一日
 わが国について効力発生

目 次

ページ

前 文 一一三

第一条 委員会の構成、所在地、役員、票決、公用語、

予算及び分担金並びに調査事務局長の任務 一一四

第二条 委員会の職務及び任務 一二四

第三条 締約国の法令制定義務 一二八

第四条 他の漁業条約との関係 一二八

第五条 批准、効力発生、加入及び脱退…………… 一三九

末文…………… 一三三

全米熱帯まぐろ類委員会の設置に関するアメリカ合衆国とコスタ・リカ共和国との間の条約

アメリカ合衆国及びコスタ・リカ共和国は、まぐろ漁船が東太平洋において漁獲するきはだ、かつおその他の魚類でその不漁の活用によつて共通の関心事となつてきたものの資源の維持に関する共通の利益を考慮し、これらの魚類の資源を最大の持続的漁獲が毎年可能となる水準に維持することを容易にするため事実関係に関する情報を収集し及び解釈することについて協力することを希望し、これらの目的で条約を締結することに同意し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

CONVENTION BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA
FOR THE ESTABLISHMENT OF AN
INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA
COMMISSION

The United States of America
and the Republic of Costa Rica
considering their mutual interest
in maintaining the populations
of yellowfin and skipjack tuna
and of other kinds of fish
taken by tuna fishing vessels
in the eastern Pacific Ocean
which by reason of continued use
have come to be of common concern,
and desiring to cooperate
in the gathering and interpretation
of factual information to
facilitate maintaining the populations
of these fishes at a
level which will permit maximum
sustained catches year after

year, have agreed to conclude a Convention for these purposes and to that end have named as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

James E. Webb, Acting Secretary of State

Wilbert M. Chapman, Special Assistant to the Under Secretary of State

The President of the Government of Costa Rica:

Marlo A. Esquivel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Costa Rica

Jorge Hazera, Counselor of the Embassy of Costa Rica

アメリカ合衆国大統領

国務長官代理 ジェームズ・E・ウェッブ

国務次官特別補佐官 ウイルバート・M・チャップマン

コスタ・リカ政府大統領

コスタ・リカ特命全權大使 マリオ・A・エスキヴェル
コスタ・リカ大使館参事官 ホルヘ・アセラ

委員会の
構成、役
所、公使
員、票決
公用語、
予算及び
分担金並
びに調査
の任務局
長の

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

1 締約国は、この条約の目的を遂行する全米熱帯まぐろ類委員会と称する合同委員会（以下「委員会」という。）を設置し及び運営することを合意する。委員会は国別委員部で構成し、各国別委員部はそれぞれの締約国の政府が任命する四人以下の委員で構成する。

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The High Contracting Parties agree to establish and operate a joint Commission, to be known as the Inter-American Tropical Tuna Commission, hereinafter referred to as the Commission, which shall carry out the objectives of this Convention. The Commission shall be composed of national sections, each consisting of from one to four members, appointed by the Governments of the respective High Contracting Parties.

2 委員会は、その調査及び調査結果に関する報告を適当な報告とともに毎年各締約国の政府に提出するものとし、また、適当と認めるときは、この条約の目的に関係のある事項を各締約国の政府に通報する。

3 各締約国は、自国の国別委員部の経費を決定し、これを支払う。委員会の共同経費は、委員会が勧告しかつ締約国が承認する形式及び割合に従つて締約国の分担金から支払われる。各締約国が支払う共同経費の割合は、この条約の対象となつてゐる漁業の総漁獲量のうち当該締約国が利用した漁獲の数量が占める割合に応じたものとする。

2. The Commission shall submit annually to the Government of each High Contracting Party a report on its investigations and findings, with appropriate recommendations, and shall also inform such Governments, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

3. Each High Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the High Contracting Parties through contributions in the form and proportion recommended by the Commission and

approved by the High Contracting Parties. The proportion of joint expenses to be paid by each High Contracting Party shall be related to the proportion of the total catch from the fisheries covered by this Convention utilized by that High Contracting Party.

4. Both the general annual program of activities and the budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted for approval to the High Contracting Parties.

5. The Commission shall decide on the most convenient place or places for its headquarters.

4 活動の一般年次計画及び共同経費に係る予算は、委員会が勧告し、かつ、締約国に対しその承認のために提出する。

5 委員会は、その本部に最も適した場所を決定する。

6 委員会は、毎年少なくとも一回会合するものとし、また、国別委員部が要請する他の時期にも会合する。第一回会議の期日及び場所は、締約国間の合意によつて決定する。

7 委員会は、その第一回会議において、議長及び書記長を異なる国別委員部から選出する。議長及び書記長は、一年の期間在任する。その後の各年においては、国別委員部からの議長及び書記長の選出は、議長及び書記長が異なる国籍を有する者であり、かつ、各締約国がそれらの地位に代表される機会を順番に与えられるような方法で行なう。

6. The Commission shall meet at least once each year, and at such other times as may be requested by a national section. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

7. At its first meeting the Commission shall select a chairman and a secretary from different national sections. The chairman and the secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years, selection of the chairman and the secretary from the national sections shall be in such a manner that the chairman and the secretary will be of different nationalities, and as

8 各国別委員部は、一の票を有する。委員会による決定、決議、勧告及び出版は、すべて全会一致の票決で行なう。

9 委員会は、その会議の運営に関する規則を採択し、及びその後必要があるときにこれを改正する権限を有する。

10 委員会は、その職務及び任務の遂行に必要な職員を雇用する権限を有する。

11 各締約国は、自国の国別委員部のため、共通の関心事であるまぐろ類の漁業問題に精通した者で構成する諮問委員会を

will provide each High Contracting Party, in turn, with an opportunity to be represented in those offices.

8. Each national section shall have one vote. Decisions, resolutions, recommendations, and publications of the Commission shall be made only by a unanimous vote.

9. The Commission shall be entitled to adopt and to amend subsequently, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.

10. The Commission shall be entitled to employ necessary personnel for the performance of its functions and duties.

11. Each High Contracting Party shall be entitled to

設置する権利を有する。各諮問委員会は、委員会の非管理関係の会議に参加するよう招請される。

12 委員会は、公聴会を開くことができる。各国別委員部も、自国において公聴会を開くことができる。

13 委員会は、調査事務局長を任命する。調査事務局長は、有能な専門家でなければならず、委員会に対して責任を有し、また、委員会によつて自由に解任される。調査事務局長は、委員会の指示に従い、かつ、その承認を得て、次の任務を行なう。

establish an Advisory Committee for its section, to be composed of persons who shall be well informed concerning tuna fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend the non-executive sessions of the Commission.

12. The Commission may hold public hearings. Each national section also may hold public hearings within its own country.

13. The Commission shall designate a Director of Investigations who shall be technically competent and who shall be responsible to the Commission and may be freely removed by it. Subject to the instruction

(a) 調査計画を立案し、及び委員会の予算見積書を作成すること。

(b) 委員会の共同経費のための資金の支出を許可すること。

(c) 委員会の共同経費のための資金の経理を行なうこと。

(d) 委員会の職務の遂行に必要な技術職員その他の職員を任命し及び直接に指揮すること。

of the Commission and with its approval, the Director of Investigations shall have charge of:

(a) the drafting of programs of investigations, and the preparation of budget estimates for the Commission;

(b) authorizing the disbursement of the funds for the joint expenses of the Commission;

(c) the accounting of the funds for the joint expenses of the Commission;

(d) the appointment and immediate direction of technical and other personnel required for the functions of the Commission;

(e) 16の規定に従い、他の機関又は個人との協力について取りきめること。

(f) 協力を得ることを取りきめた機関又は個人の事業と委員会の事業とを協調させること。

(g) 委員会のため、管理関係の報告案、科学的報告案その他の報告案を作成すること。

(h) 委員会が要請する他の任務を遂行すること。

14 委員会の公用語は、英語及びスペイン語とする。委員は、会議中いずれの一方の国語をも使用することができる。要請

(e) arrangements for the cooperation with other organizations or individuals in accordance with paragraph 16 of this Article;

(f) the coordination of the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation has been arranged for;

(g) the drafting of administrative, scientific and other reports for the Commission;

(h) the performance of such other duties as the Commission may require.

14. The official languages of the Commission shall be English

があつたときは、他方の国語に翻訳される。委員会の議事録、公文書及び刊行物は、両国語による。ただし、委員会の公式通信は、書記長の裁量によりいずれか一方の国語によつて作成することができる。

15 各国別委員部は、委員会に属する文書の認証謄本を入手する権利を有する。ただし、委員会が、個個の漁獲及び個個の会社の操業に関する統計の記録の秘密を保持するために規則を採択し又はその後これを改正する場合は、この限りでない。

and Spanish, and members of the Commission may use either language during meetings. When requested, translation shall be made to the other language. The minutes, official documents, and publications of the Commission shall be in both languages, but official correspondence of the Commission may be written, at the discretion of the secretary, in either language.

15. Each national section shall be entitled to obtain certified copies of any documents pertaining to the Commission except that the Commission will adopt and may amend subsequently rules to ensure the confidential character of records of statistics of indl-

16 委員会は、その任務及び職務を遂行するにあたり、締約国の官公署及び国際的、公的若しくは私的の団体若しくは機関又は私人に対しその技術的及び科学的役務並びに情報の提供を要請することができる。

第二条

委員会は、次の職務及び任務を遂行する。

- 1 締約国の国民が漁獲する東太平洋の水域におけるきはだ（ネオトウヌス）及びかつお（カツオヌス）、えさとしてまぐろ類の漁業に通常用いられる魚類、特にアンチヨヴェツ

委員会の
職務及び
任務

vidual catches and individual company operations.

16. In the performance of its duties and functions the Commission may request the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the High Contracting Parties, and any international, public, or private institution or organization, or any private individual.

ARTICLE II

The Commission shall perform the following functions and duties:

1. Make investigations concerning the abundance, biology, biometry, and ecology of yellow-

タ並びにまぐろ漁船が漁獲する他の魚類の豊度の調査、その生物学的、生物測定学的及び生態学的調査並びに自然的要素及び人間の活動がそれらのすべての漁業をささえる魚類の資源の豊度に及ぼす影響に関する調査を行なうこと。

2 この条約の対象となつてゐる魚類の資源の現在及び過去における状態並びに傾向に関する情報を収集し及び分析すること。

fin (Neothunnus) and skipjack (Katsuwonus) tuna in the waters of the eastern Pacific Ocean fished by the nationals of the High Contracting Parties, and the kinds of fishes commonly used as bait in the tuna fisheries, especially the anchovetta, and of other kinds of fish taken by tuna fishing vessels; and the effects of natural factors and human activities on the abundance of the populations of fishes supporting all these fisheries.

2. Collect and analyze information relating to current and past conditions and trends of the populations of fishes covered by this Convention.

3 この条約の対象となつてゐる魚類の資源を維持し及び増加するための方法及び措置に関する情報を研究し及び評価すること。

4 公海及び締約国の管轄下にある水域において、1から3までに規定する目的の達成に必要な漁獲その他の活動を行なうこと。

5 科学的調査を基礎として、締約国の共同措置のための提案であつてこの条約の対象となつてゐる魚類の資源を最大の持続的漁獲が可能となる豊度の水準に維持することを目的とするものを随時勧告すること。

3. Study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the populations of fishes covered by this Convention.

4. Conduct such fishing and other activities, on the high seas and in waters which are under the jurisdiction of the High Contracting Parties, as may be necessary to attain the ends referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 of this Article.

5. Recommend from time to time, on the basis of scientific investigations, proposals for joint action by the High Contracting Parties designed to keep the populations

6 この条約の対象となつている魚類につき、漁船の漁獲及び操業に関する統計及びあらゆる種類の報告並びにそれらの魚類の漁業に関する他の情報をその漁業に従事する船舶又は者から収集すること。

7 委員会の調査結果に関する報告、この条約の範囲内の他の報告及び締約国の国民がこの条約の対象となつている魚類について行なつてゐる漁業に関する科学的資料、統計資料その他の資料を刊行し、及びその他の方法によつて普及すること。

of fishes covered by this Convention at those levels of abundance which will permit the maximum sustained catch.

6. Collect statistics and all kinds of reports concerning catches and the operations of fishing boats, and other information concerning the fishing for fishes covered by this Convention, from vessels or persons engaged in these fisheries.

7. Publish or otherwise disseminate reports relative to the results of its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention, as well as scientific, statistical, and other data relating to the fisheries

maintained by the nationals
of the High Contracting Parties
for the fishes covered by this
Convention.

ARTICLE III

The High Contracting Parties
agree to enact such legislation
as may be necessary to carry out
the purposes of this Convention.

ARTICLE IV

Nothing in this Convention
shall be construed to modify any
existing treaty or convention with
regard to the fisheries of the
eastern Pacific Ocean previously
concluded by a High Contracting
Party, nor to preclude a High
Contracting Party from entering

締約国の
法令制定
義務

締約国は、この条約の目的の遂行に必要な法令を制定するこ
とに同意する。

第三条

他の漁業
条約との
関係

この条約のいかなる規定も、締約国が東太平洋の漁業に関し
てすでに締結している現行の条約を変更し、又は締約国が東太
平洋の漁業に関しこの条約と抵触する条項を含まない条約を他
の国と締結することを妨げるものと解してはならない。

第四条

第五條

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンにおいて交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

3 その国民がこの条約の対象となつてゐる漁業に参加してゐる国の政府でこの条約に加入することを希望するものは、その旨の通告を各締約国に行なうものとする。その政府は、その加入につきすべての締約国の同意を得て、その加入が効力を生ずる日を明記した加入書をアメリカ合衆国政府に寄託する。アメリカ合衆国政府は、加入を希望する各政府に対して

into treaties or conventions
with other States regarding
these fisheries, the terms of
which are not incompatible with
the present Convention.

ARTICLE V

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of ratifications.

3. Any Government, whose nationals participate in the fisheries covered by this Convention, desiring to adhere to the present Convention, shall

この条約の認証謄本を送付する。各加入政府は、この条約の原署名政府であつたとした場合と同様に、この条約に基づいてすべての権利及び義務を有する。

address a communication to that effect to each of the High Contracting Parties. Upon receiving the unanimous consent of the High Contracting Parties to adherence, such government shall deposit with the Government of the United States of America an instrument of adherence which shall stipulate the effective date thereof. The Government of the United States of America shall furnish a certified copy of the Convention to each government desiring to adhere thereto. Each adhering government shall have all the rights and obligations under the Convention as if it had been an original signatory thereof.

4 いずれの締約国も、この条約の効力発生の日から十年を経過した後は、この条約を廃棄する意思をいつでも通告することができ。その通告は、これを行なつた政府につき、アメリカ合衆国政府がこれを受領した後一年で効力を生ずる。この条約は、この一年の期間が満了した後は、残余の締約国についてのみ効力を有する。

5 アメリカ合衆国政府は、その受領したすべての加入書及び廃棄通告を他の締約国に通告する。

4. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention any High Contracting Party may give notice of its intention of denouncing the Convention. Such notification shall become effective with respect to such notifying Government one year after its receipt by the Government of the United States of America. After the expiration of the said one year period the Convention shall be effective only with respect to the remaining High Contracting Parties.

5. The Government of the United States of America shall inform the other High Contracting Parties of all instruments

末
文

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名した。

千九百四十九年五月三十一日にワシントンで、ひとしく正文である英語及びスペイン語により本書を通を作成した。

アメリカ合衆国のために

ジェームズ・E・ウエップ
W・M・チャップマン

コスタ・リカ共和国のために

マリオ・A・エスキヴェル
ホルヘ・アセーラ

of adherence and of notifications of denunciation received.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 31st day of May, 1949.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

James E. Wadsworth
W. M. Chapman

FOR THE REPUBLIC OF COSTA RICA:
POR LA REPUBLICA DE COSTA RICA:

Mario A. Esquivel
Jorge Acosta

CONVENCION ENTRE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA
COMISION INTERAMERICANA DEL
ATUN TROPICAL

Los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica, teniendo en consideración su interés común en mantener la población de atunes de aletas amarillas y bonitos y otras especies de peces que pescan las embarcaciones atuneras en el Pacifico Oriental, que con motivo de explotación constante se han convertido en materia de interés común, y deseosos de cooperar en la compilación e interpretación de datos fidedignos que faciliten el mantenimiento de las poblaciones de estos peces en un nivel que

permita un continuo aprovechamiento máximo año tras año, han convenido en concertar una convención para estos fines y con este objeto han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados

Unidos de América:

James E. Webb, Secretario Interino de Estado

Wilbert M. Chapman, Ayudante Especial del Vicesecretario de Estado
El Presidente del Gobierno de Costa Rica:
Mario A. Esquivel, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Costa Rica

Jorge Hazera, Consejero de la Embajada de Costa Rica

quienes, habiendo canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer y mantener una Comisión mixta que se denominará Comisión Interamericana del Atún Tropical, que en adelante se llamará la Comisión, la cual llevará a efecto los objetivos de esta Convención. La Comisión estará integrada de secciones nacionales formada cada una por uno y hasta cuatro miembros nombrados por los Gobiernos de las respectivas Altas Partes Contratantes.

2. La Comisión rendirá

anualmente al Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes un informe sobre sus investigaciones y conclusiones con las recomendaciones que sean del caso y también informará a los Gobiernos, siempre que lo considere conveniente, respecto a cualquier asunto relacionado con las finalidades de esta Convención.

3. Cada una de las Altas Partes Contratantes determinará y pagará los gastos en que incurra su respectiva sección. Los gastos conjuntos en que incurra la Comisión serán cubiertos por las Altas Partes Contratantes mediante contribuciones en la forma y proporción que recomiende la Comisión y aprue-

ben las Altas Partes Contratantes. La proporción de gastos conjuntos que pagará cada una de las Altas Partes Contratantes se relacionará con la proporción de la pesca total procedente de las pesquerías que abarque esta Convención y que utilice cada una de las Altas Partes Contratantes.

4. Tanto el plan general de actividades anuales como el presupuesto de gastos conjuntos, serán recomendados por la Comisión y se someterán a la aprobación de las Altas Partes Contratantes.

5. La Comisión acordará el lugar o los lugares más convenientes para su sede.

6. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año y siempre que lo solicite una u otra de las secciones nacionales. La fecha y el lugar de la primera sesión se fijarán por acuerdo de las Altas Partes Contratantes.

7. En su primera sesión la Comisión elegirá del seno de las distintas secciones nacionales, un presidente y un secretario. El presidente y el secretario desempeñarán sus cargos por el término de un año. En los años subsiguientes, la elección del presidente y del secretario, del seno de las secciones nacionales, se efectuará de modo que el presidente y el secretario sean de distinta nacionalidad y de manera que

alternadamente se proporcione a cada una de las Altas Partes Contratantes la oportunidad de estar representada en estos cargos.

8. Cada una de las secciones nacionales tendrá derecho a un voto. Los acuerdos, resoluciones, recomendaciones y publicaciones de la Comisión tendrán que ser aprobados por unanimidad de votos.

9. La Comisión podrá adoptar los estatutos o reglamentos para celebrar sus sesiones y, según lo requirieran las circunstancias, podrá enmendarlos.

10. La Comisión podrá tomar el personal que sea necesario para el desempeño de sus funciones y obligaciones.

11. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá establecer un comité consultivo para su respectiva sección que estará integrado por personas bien versadas en los problemas comunes de la pesca del atún. Cada uno de los comités consultivos será invitado para asistir a las sesiones públicas de la Comisión.

12. La Comisión podrá celebrar audiencias públicas y cada sección nacional podrá también celebrar audiencias públicas en su propio país.

13. La Comisión nombrará un Director de Investigaciones, que deberá ser un técnico competente, el cual será responsable ante la Comisión y podrá ser retirado por ésta a su discre-

ción. Con sujeción a las instrucciones de la Comisión y con la aprobación de ésta, el Director de Investigaciones se encargará de:

- (a) preparar planes de investigación y presupuestos para la Comisión;
- (b) autorizar el desembolso de fondos para los gastos conjuntos de la Comisión;
- (c) llevar cuentas de los fondos para los gastos conjuntos de la Comisión;
- (d) nombrar y dirigir el personal técnico así como los demás empleados necesarios para el desempeño de las funciones de la Comisión;
- (e) concertar la coopera-

ción con otros organismos o personas de conformidad con el inciso 16 de este Artículo;

(f) coordinar las labores de la Comisión con las de los organismos y personas cuya cooperación se haya concertado;

(g) preparar informes administrativos, científicos y de otra clase para la Comisión;

(h) desempeñar toda otra función que la Comisión le encomiende.

14. Los idiomas oficiales de la Comisión serán el inglés y el español y los miembros de la Comisión podrán usar uno u otro de estos idiomas en el cur-

so de las sesiones. Siempre que se pida, se traducirá de un idioma a otro. Las actas, documentos oficiales y publicaciones de la Comisión se harán en ambos idiomas; pero la correspondencia oficial de la Comisión, a discreción del Secretario, se podrá escribir en uno u otro de los dos idiomas.

15. Cada sección nacional tendrá derecho a obtener copias certificadas de cualesquiera documentos pertenecientes a la Comisión; excepto que la Comisión adoptará reglamentos, que podrá enmendar posteriormente, para proteger el carácter confidencial de las estadísticas de cada una de las operaciones de pesca y de las operaciones de

cada una de las empresas.

16. En el desempeño de sus funciones y obligaciones la Comisión podrá solicitar los servicios técnicos y científicos e información de las entidades oficiales de las Altas Partes Contratantes, los de cualquiera institución u organización internacional, pública o privada, o los de cualquier particular.

ARTICULO II

La Comisión desempeñará las funciones y obligaciones siguientes:

1. Llevar a cabo investigaciones sobre la abundancia, biología, biometría y ecología de los atunes de aletas amaril-

llas (Necthunus) y bonitos (Katsuwonus) de las aguas del Pacifico Oriental que pesquen los nacionales de las Altas Partes Contratantes, como también de las clases de pescado que generalmente se usan como carnada en la pesca del atún, especialmente la sardina, y otras clases de peces que pescan las embarcaciones atuneras; y asimismo sobre los efectos de los factores naturales y de la acción del hombre en la abundancia de las poblaciones de peces que sostengan a todas estas pesquerías.

2. Compilar y analizar informes relacionados con las condiciones presentes y pasadas y de las tendencias que se ob-

serven en las poblaciones de peces que abarca esta Convención.

3. Estudiar y analizar informes relativos a los sistemas y maneras de mantener y de aumentar las poblaciones de los peces que abarca esta Convención.

4. Llevar a cabo la pesca y desarrollar otras actividades tanto en alta mar como en las aguas que estén bajo la jurisdicción de las Altas Partes Contratantes, según se requiera para lograr los fines a que se refieren los incisos 1, 2 y 3 de este Artículo.

5. Recomendar en su oportunidad, a base de investigaciones científicas, la acción

conjunta necesaria de las Altas Partes Contratantes para fines de mantener las poblaciones de peces que abarca esta Convención en el nivel de abundancia que permita la pesca máxima constante.

6. Compilar estadísticas y toda clase de informes relativos a la pesca y a las operaciones de las embarcaciones pesqueras y demás informes relativos a la pesca de los peces que abarca esta Convención, sea de las embarcaciones o de las personas dedicadas a esta clase de pesca.

7. Publicar o diseminar por otro medio informes sobre los resultados de sus investigaciones y cualesquiera otros informes que queden dentro del ra-

dio de acción de esta Convención, así como datos científicos, estadísticos o de otra clase que se relacionen con las pesquerías mantenidas por los nacionales de las Altas Partes Contratantes para los peces que abarca esta Convención.

ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes convienen en promulgar las leyes que sean necesarias para lograr las finalidades de esta Convención.

ARTICULO IV

Nada de lo estipulado en esta Convención se interpretará como modificación de ningún tratado o convención existente referente a las pesquerías del

Pacífico Oriental anteriormente suscrito por una de las Altas Partes Contratantes ni como exclusión de una Alta Parte Contratante para concertar tratados o convenciones con otros Estados en relación con estas pesquerías, siempre que sus términos no sean incompatibles con esta Convención.

ARTICULO V

1. Esta Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación se cambiarán en Washington a la mayor brevedad posible.
2. Esta Convención entrará en vigor en la fecha del canje de ratificaciones.
3. Todo Gobierno cuyos nacionales tomen parte en las ope-

raciones de pesca que abarca esta Convención y que desee adherirse a ella dirigirá una comunicación a tal efecto a cada una de las Altas Partes Contratantes. Al recibir el consentimiento unánime de las Altas Partes Contratantes a tal adhesión, el Gobierno interesado depositará con el Gobierno de los Estados Unidos de América, un instrumento de adhesión en el que se estipulará la fecha de su vigencia. El Gobierno de los Estados Unidos de América transmitirá una copia certificada de la Convención a cada uno de los Gobiernos que desee adherirse a ella. Cada uno de los Gobiernos adherentes tendrá todos los derechos y obligaciones que otorgue e imponga

esta Convención tal como si fuera uno de sus signatarios originales.

4. En cualquier momento después de la expiración de diez años a contar de la fecha en que entre en vigor esta Convención, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá dar aviso de su intención de denunciarla.

Tal notificación tendrá efecto, en relación con el gobierno que la transmite, un año después de ser recibida por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Después de que expire dicho período de un año, la Convención

continuará en vigor solamente en relación con las Altas Partes Contratantes restantes.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará a las otras Altas Partes Contratantes de todo instrumento de adhesión y de toda notificación de denuncia que reciba.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman la presente Convención.

HECHO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos de igual autenticidad, el día 31 de mayo de 1949.

(参考)

千九百四十八年、コスタ・リカは、距岸二百海里の「保存水域」なるものを設置する旨の宣言を行ない、その結果当該水域においてその漁船特にまぐろ漁船が操業していた米国との間に漁業に関する紛争が生じた。

この紛争を平和的に解決するため、両国は、国際委員会を設置し、まぐろ類及びそのえきとなるアンチョヴェッタの資源を、科学的に調査し、その結果に基づき必要な措置について勧告すること等について合意をみたので、千九百四十九年五月三十一日この条約が作成された。

わが国は、第五条3項の規定に基づき、昭和四十五年七月一日にこの条約の締約国となつた。